**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова**

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Голова Вченої ради

Навчально-наукового-інституту філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Григорій СЕМЕНЮК

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (іспанська мова)**

для студентів

галузі знань **– 03 Гуманітарні науки**

спеціальність – **035 Філологія**

спеціалізація – **035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська)**

освітній рівень – **бакалавр**

освітня програма – **«Переклад з іспанської та з англійської мов»**

вид дисципліни – **обов’язкова**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024/2025**

Семестр **VІІІ**

Кількість кредитів ЕСТS  **6**

Мова викладання, навчання

та оцінювання **українська, іспанська**

Форма заключного контролю **диференційований залік**

**Викладачі:** Оксана ГУСЕЙНОВА, к. філол. н., доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Ірина ШИЯНОВА, к. філол. н., асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Ірина ЦИРКУНОВА, к. філол. н., асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Ольга БІРКАДЗЕ, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Микола ПРИХОДЬКО, к. філол. н., доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

**КИЇВ – 2024**

**Розробник:** Ірина ШИЯНОВА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова.

Для ОПП «Переклад з іспанської та з англійської мов» адаптовано Іриною ШИЯНОВОЮ, к.філол.н., асистентом кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Ірина СМУЩИНСЬКА**

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Оксана ЗУБАНЬ**

(підпис)

**ВСТУП**

Обов’язковадисципліна **«Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (іспанська мова / італійська мова / португальська мова / французька мова»** входить до освітньо-професійних програм підготовки освітнього ступеня «бакалавр» за спеціальностями **035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська), 035.052 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська), 035.053 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – португальська), 035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)** денної форми навчання.

Здобувачі освіти проходять виробничу перекладацьку практику з відривом від навчання на четвертому курсі бакалаврату (восьмий семестр) в обсязі 9 кредитів ECTS: 270 годин.

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні умінь та навичок перекладацької діяльності для здійснення письмового перекладу науково-технічних, політичних, соціально-економічних, науково-популярних, економічних, банківських, публіцистичних текстів, аудіовізуального та усного перекладу з іспанської, італійської, португальської, французької мов на українську; упорядкування корпусів паралельних текстів, що охоплює іспанську, італійську, португальську, французьку та українську мови.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

* Успішне **опанування** обов’язкових дисциплін «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс іспанської / італійської / португальської / французької мови», «Практика письмового та усного перекладу (іспанська / італійська / португальська / французька мова)», «Порівняльна лексикологія іспанської / італійської / португальської / французької та української мов», «Порівняльна граматика іспанської / італійської / португальської / французької та української мов», «Стилістика іспанської / італійської / португальської / французької мови», «Лінгвокраїнознавство», «Термінознавство», «Стилістика перекладного тексту (українська мова)».
* **Володіти** лексичним запасом та **мати** знання з граматики іспанської, італійської, португальської, французької мов в обсязі семи семестрів бакалаврської програми.
* **Знати** основні теоретичні положення, специфіку та проблематику перекладознавства як науки.
* **Уміти** створювати усні й письмові тексти державною та іноземною мовами, здійснювати адекватний письмовий та усний переклад і застосовувати на практиці перекладацькі трансформації; реферувати та анотувати тексти відповідної тематики.
* **Уміти** користуватися новітніми джерелами інформації для пошуку фахової лексики та термінології.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

**Виробнича перекладацька практика (з відривом від теоретичного навчання)** спрямована на формування й розвиток та закріплення навичок письмового та усного послідовного перекладу з іспанської, італійської, португальської та французької мов на українську та з української мови іспанською, італійською, португальською, французькою мовами в межах вивченої побутової, суспільно-політичної, географічної, економічної, банківської, фінансової, країнознавчої, культурологічної тощо тематики з використанням активного запасу лексики й фразеології та вільним оперуванням граматичними моделями.

Окрім цього, з огляду на бурхливий розвиток комп’ютерних технології та надбань корпусної лінгвістики, окремим корисним із практичної точки зору видом роботи слід вважати упорядкування корпусу паралельних текстів, що охоплюють іспанську, італійську, португальську, французьку та українську мови, корисні у подальшій професійній діяльності практиканта. Паралельні корпуси можуть бути використані у програмах машинного перекладу, для створення словників і глосаріїв, а також для проведення перекладознавчих досліджень. Тому сьогодні попит на цю роботу є доволі широким, що обумовлює необхідність підготовки фахівців у цій галузі.

У зв’язку з поглибленням міжнародної співпраці України зростає попит на аудіовізуальний та усний переклади, зокрема у туристичній, економічній, культурній сферах. Тому існує необхідність у підготовці майбутніх перекладачів у зазначених галузях.

Навчально-науковий інститут філології є основним організаційним і навчально-науковим структурним підрозділом університету, який планує та забезпечує проходження перекладацької практики здобувачами освіти кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова. Базовим структурним підрозділом, який забезпечує розподіл здобувачів освіти на практику, є кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова.

Виконання протягом навчання перекладів за дорученням керівництва Київського національного університету імені Тараса Шевченка або Навчально-наукового інституту філології (незалежно від конкретних дат виконання таких доручень і завдань) теж може зараховуватися здобувачам освіти залежно від представлених результатів праці.

**4. Бази проходження практики:**

4.1. Визначаються відповідальними за перекладацьку практику та складають:

* Центр іспанської мови та культури;
* Французький центр;
* Центр італознавства;
* Київський центр португальської мови та культури при Інституті Камоенса;
* Посольство Португальської Республіки;
* державні, урядові та неурядові організації та установи, бюро перекладів, промислові підприємства, туристичні бюро та агентства, театри, музеї тощо;
* в окремих випадках дозволяється індивідуальне влаштування здобувачів освіти на інших базах проходження практики.

4.2. Передбачено два формати проходження практики: очний і дистанційний. Перелік завдань, обсяги завдань для перекладу, реферування, анотування, укладання глосаріїв чи корпусів, а також вимоги до оформлення звітних матеріалів для обох форматів є однаковими, незалежно від бази та формату проходження виробничої перекладацької практики.

4.3. Студенти можуть у випадку хвороби чи з інших поважних причин або обставин, які перешкодили проходженню перекладацької практики, просити про зміну строків проходження практики, але без відриву від теоретичного навчання.

**5. Завдання (навчальні цілі)**:

- розвиток та закріплення умінь та навичок перекладу з іспанської, італійської, португальської, французької мов на українську текстів загальної та спеціальної тематики;

- розвиток та закріплення умінь та навичок реферування та анотування текстів загального та спеціального характеру;

- розвиток та закріплення умінь та навичок редагування перекладів ділових документів, а також спеціальних текстів;

- розвиток та закріплення умінь та навичок користування сучасними джерелами інформації для пошуку фахової лексики та створення нових термінологічних еквівалентів;

- розвиток та закріплення умінь та навичок усного послідовного перекладу, а також інших видів перекладу (аудіовізуального та ін.) чи укладання корпусів паралельних текстів, якщо ці види робіт передбачено індивідуальним планом практики.

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей:**

**Загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 1**. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2**. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Фахові компетентності (ФК)**:

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську / італійську / португальську/ французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською / італійською / португальською / французькою та англійською) мовами.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 14.** Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.

**ФК 15.** Здатність створювати повні й адекватні письмові та усні переклади текстів різних жанрів та стилів з іспанської / італійської / португальської / французької та англійської мов українською та навпаки.

**ФК 16.** Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

**ФК 19.** Опанування навичок використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**ФК 20.** Здатність використовувати техніку анотування та реферування в перекладі.

**ФК 21.** Вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту перекладу.

**6. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація;**  **4. автономність та відповідальність)** | | **Форми**  **(та/або методи**  **і технології) викладання**  **і навчання** | **Методи оцінювання** | **Відсоток**  **у підсумковій оцінці**  **з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |  |  |  |
| ***1*** | **ЗНАТИ** |  |  |  |
| ***РН1.1*** | Знати основи теорії перекладу, вимоги що ставляться до адекватності та еквівалентності перекладу, шляхи запобігання перекладацьким помилкам. | Виробнича практика | Письмові переклади  Реферування та анотування  Корпуси паралельних текстів  Звітна документація  Захист практики | 10% |
| ***РН1.2*** | Знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості текстів іспанською, італійською, португальською, французькою мовами різних функціональних стилів: розмовно-побутову лексику, мовні кліше та загальновживані граматичні конструкції,номенклатуру газетно-публіцистичних текстів, штампи ділових паперів, загальнонаукову лексику. | Виробнича практика | Письмові переклади  Реферування та анотування  Корпуси паралельних текстів | 10% |
| ***РН1.3*** | Знати шляхи та методи подолання труднощів перекладу з іспанської, італійської, португальської, французької мов; пошуку термінологічної лексики та види перекладацьких трансформацій. | Виробнича практика | Письмові переклади  Глосарії  Реферування та анотування | 10% |
| ***РН1.4*** | Знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки якісного перекладу текстів. Знати лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу. | Виробнича практика | Письмові переклади  Реферування та анотування | 10% |
| ***2*** | **ВМІТИ** |  |  |  |
| ***РН2.1*** | Вміти користуватися різними видами лексикографічних, наукових та інших довідкових джерел (паперових та електронних) для забезпечення якісного перекладу текстів різних функціональних стилів, а за потреби виробничої ситуації використовувати засоби автоматизації перекладу. | Виробнича практика | Письмові переклади  Глосарії  Реферування та анотування  Корпуси паралельних текстів | 15% |
| ***РН2.2*** | Вміти приймати рішення щодо розв'язання проблем перекладу шляхом використання належних прийомів перекладу, що охоплюють лексико-семантичні, граматичні трансформації, втрати/компенсації, здійснювати звірку перекладу з оригіналом, редагування й вичитку перекладу. | Виробнича практика | Письмові переклади  Реферування та анотування | 15% |
| ***3*** | **КОМУНІКАЦІЯ** |  |  |  |
| ***РН3.1*** | Володіти навичками ведення дискусії під час обговорення шляхів розв'язання труднощів і проблем перекладу. | Виробнича практика | Індивідуальний план  Захист практики | 10% |
| ***РН3.2*** | Володіти навичками ведення професійних дискусій з замовниками перекладу, фахівцями та колегами | Виробнича практика | Індивідуальний план  Захист практики | 5% |
| ***4*** | **АВТОНОМНІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ** |  |  |  |
| ***РН4.1*** | Діяти соціально відповідально та свідомо, володіти навичками роботи автономно й у команді. | Виробнича практика | Індивідуальний план  Корпуси паралельних текстів  Звітна документація  Захист практики | 10% |
| ***РН4.2*** | Дотримуватися правил професійної етики перекладача; зберігати моральні, культурні, наукові цінності та досягнення суспільства | Виробнича практика | Індивідуальний план  Звітна документація  Захист практики | 5% |

**Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати**  **навчання**  **дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати**  **навчання** *(за описом освітньої програми)* | **РН**  **1.1** | **РН**  **1.2** | **РН**  **1.3** | **РН**  **1.4** | **РН**  **2.1** | **РН**  **2.2** | **РН 3.1** | **РН 3.2** | **РН 4.1** | **РН 4.2** |
| **ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (іспанською/італійською/португальською/французькою та англійською) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. |  | **+** |  |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** |  | **+** |  |
| **ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 14.** Використовувати іспанську/ італійську / португальську/ французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |
| **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 21.** Інтерпретувати, реферувати, анотувати й адекватно перекладати (з іспанської/італійської/ португальської/французької, англійської та української мов) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  | **+** |  |
| **ПРН 23**. Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. |  |  |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** |  |
| **ПРН 26.** Здійснювати стилістичне редагування українськомовних текстів. | **+** |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** |  |

**7. Схема формування оцінки:**

**7.1. Форми оцінювання студентів**

Результати навчальної перекладацької практики студентів оцінюється за 100-бальною шкалою. В процесі виконання завдань навчальної перекладацької практики здобувач освіти може набрати **максимально 80 балів** за виконання таких видів робіт:

- участь у настановній конференції, складання індивідуального плану проходження перекладацької практики – максимум 5 балів;

- письмовий переклад текстів – максимум 20 балів (40 балів, якщо укладання корпусів паралельних текстів не передбачено);

- реферування та анотування текстів – максимум 10 балів;

- укладання глосарія – максимум 20 балів;

- укладання корпусів паралельних текстів – максимум 20 балів (40 балів, якщо письмовий переклад текстів не передбачено);

- підготовка звітної документації – максимум 5 балів.

**Підсумкове оцінювання у формі захисту практики:**

- максимальна кількість балів на захисті – 20 балів;

- мінімальна кількість балів, які додаються до попередньо отриманих балів – 12 балів (60% максимальної кількості балів, відведених на захист).

Студенти, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум – 40 балів, до захисту практики не допускаються. Для допуску до захисту студент повинен виконати не менше 60% завдань, передбачених індивідуальним графіком практики. Рекомендований мінімум для допуску до захисту – 48 балів.

Нижче описано критерії оцінювання за формами контролю. Оцінки нижче від мінімального порогового рівня (60% від максимальної оцінки за вид роботи) до підсумкової оцінки не додаються.

*Контроль виконаних письмових перекладів*: РН1.1, РН1.2, РН1.3., РН1.4, РН2.1, РН2.2 (позитивна оцінка: 20/12 балів) (40/24 балів, якщо укладання корпусів паралельних текстів не передбачено).

*Критерії оцінювання*:

19 – 20 балів (відмінно) (34 – 40 балів, якщо укладання корпусів паралельних текстів не передбачено): переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності й дотриманням норм цільової мови на рівні 90 – 100%;

15 – 18,9 б. (добре) (29 – 33,9 б., якщо укладання корпусів паралельних текстів не передбачено):переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності й дотриманням норм цільової мови на рівні 75 – 89%;

12 – 14,9 б. (задовільно) (24 – 28,9 б., якщо укладання корпусів паралельних текстів не передбачено):переклад виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60 – 74%; не містить неаргументованих пропусків;

0 –11,9 б. (незадовільно) (0 – 23,9 б., якщо укладання корпусів паралельних текстів не передбачено): переклад виконано частково, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, допущені грубі порушення норм цільової мови.

*Контроль укладених глосаріїв*: РН1.3, РН2.1 (20/12 балів).

*Критерії оцінювання*:

19 – 20 балів (відмінно): студент розуміє предметну ситуацію, чітко визначив семантичне поле термінологічної та/чи тематичної лексики й повно представив останню в глосарії, запропонував адекватні відповідники;

15 –18,9 б. (добре): студент в основному розуміє предметну ситуацію, в цілому визначив семантичне поле термінологічної та/чи тематичної лексики й представив останню в глосарії, загалом вдало підібрав перекладні відповідники;

12 – 14,9 б. (задовільно):студент має уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики відобразив у глосарії задовільно, допустив ряд суттєвих помилок у підібраних перекладних відповідниках;

0 – 11,9 б. (незадовільно): студент має дуже приблизне уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики відобразив у глосарії фрагментарно або неповно, підібрані відповідники значною мірою не відповідають критерію адекватності.

*Контроль виконання індивідуального плану*: РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 (5/3 балів).

*Критерії оцінювання*:

4,5-5 балів (відмінно): студент був присутній на настановних зборах у ННІФ; познайомився з загальним керівником практики, керівником від мовної секції, детально вивчив нормативні документи, продемонстрував відповідальне та свідоме ставлення до поставлених завдань, продемонстрував розвинені та закріплені навички ведення дискусій під час обговорення професійних питань на зборах та консультаціях;

3,75-4,4 б. (добре): студент був присутній на настановних зборах у ННІФ, познайомився з загальним керівником практики, керівником від мовної секції, вивчив нормативні документи, продемонстрував відповідальне та свідоме ставлення до поставлених завдань, продемонстрував хороші навички ведення дискусій під час обговорення професійних питань на зборах та консультаціях;

3-3,7 б. (задовільно): студент був присутній на настановних зборах у ННІФ, познайомився з загальним керівником практики, керівником від мовної секції, поверхнево ознайомився з нормативними документами, не продемонстрував належного ставлення до поставлених завдань, продемонстрував поверхневі, але достатні навички ведення дискусій під час обговорення професійних питань на зборах та консультаціях;

0 – 2,9 б. (незадовільно): студент не був присутній на настановних зборах у ННІФ, не познайомився з загальним керівником практики, керівником від мовної секції, не вивчив нормативні документи, продемонстрував відсутність відповідального та свідомого ставлення до поставлених завдань, не продемонстрував, продемонстрував недостатні навички ведення дискусій під час обговорення професійних питань на зборах та консультаціях.

*Контроль реферування та анотування текстів:* РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН1.4, РН2.1, РН2.2 (10/6 балів).

*Критерії оцінювання*:

9 – 10 балів (відмінно): реферування/анотування виконано коректно, студент повністю розуміє запропонований текст, належним чином представляє визначення й формулювання основних проблем тексту; допускаються 1 – 2 орфографічні, граматичні або лексичні помилки;

7,5 – 8,9 б. (добре):реферування/анотування виконано коректно, студент повністю розуміє запропонований текст, належним чином представляє визначення й формулювання основних проблем тексту; допускаються невиконання однієї вимоги до змісту або однієї вимоги до форми тексту; допускаються 3 – 4 орфографічні, граматичні або лексичні помилки;

6 – 7,4 б. (задовільно):реферування/анотування виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, студент розуміє запропонований текст; допускаються невиконання двох вимоги до змісту або двох – трьох вимоги до форми тексту; допускаються 5 – 6 орфографічні, граматичні або лексичні помилки;

0 – 5,9 б. (незадовільно): реферування/анотування виконано некоректно, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, порушені вимоги до змісту та форми тексту; наявні понад 6 помилок орфографічного, граматичного, лексичного та стилістичного характеру.

*Контроль укладених корпусів паралельних текстів*: РН1.1, РН1.2, РН2.1, РН4.1 (20/12 балів) (40/24 балів, якщо письмовий переклад тексті у плані практики конкретного студента не передбачений).

*Критерії оцінювання*:

19 – 20 балів (відмінно) (34 – 40 балів, якщо виконання письмових перекладів не передбачено): коректне заповнення комірок у таблицях паралельних текстів згідно з існуючими стандартами (допускається не більше 5% неправильно укладених рядків); допускається не більше 1 – 3 технічних помилок (у залежності від якості опрацьованих першоджерел);

15-18,9 б. (добре) (29 – 33,9 б., якщо виконання письмових перекладів не передбачено): коректне заповнення комірок у таблицях паралельних текстів згідно з існуючими стандартами (допускається не більше 7% неправильно укладених рядків); допускається не більше 4 – 7 технічних помилок (у залежності від якості опрацьованих першоджерел);

12 – 14,9 б. (задовільно) (24 – 28,9 б., якщо виконання письмових перекладів не передбачено): коректне заповнення комірок у таблицях паралельних текстів згідно з існуючими стандартами (допускається не більше 10% неправильно укладених рядків); допускається не більше 8 – 12 технічних помилок (у залежності від якості опрацьованих першоджерел);

0 –11,9 б. (незадовільно) (0 – 23,9 б., якщо виконання письмових перекладів не передбачено): некоректне заповнення комірок у таблицях паралельних текстів, яке не відповідає чинним стандартам (наявні понад 10% неправильно укладених рядків); наявні понад 12 технічних помилок.

*Перевірка звітної документації*: РН1.1, РН4.1, РН4.2 (5/3 балів).

*Критерії оцінювання*:

4,5-5 балів (відмінно): студент вчасно надав звітну документацію в повному обсязі з дотриманням вимог до оформлення нормативних документів, продемонстрував відповідальне та свідоме ставлення до поставлених завдань;

3,75-4,4 б. (добре): студент надав звітну документацію з невеликим відставанням у часі в повному обсязі з дотриманням вимог до оформлення нормативних документів, продемонстрував відповідальне та свідоме ставлення до поставлених завдань;

3-3,7 б. (задовільно): студент надав звітну документацію з відставанням у часі та в неповному обсязі, не продемонстрував належного ставлення до поставлених завдань;

0-2,9 б. (незадовільно): студент не надав звітну документацію та продемонстрував невідповідальне та несвідоме ставлення до поставлених завдань.

*Захист практики:* РН1.1, РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 (20/12 балів).

*Критерії оцінювання*:

19-20 балів (відмінно): під час захисту студент демонструє знання теоретичних засад та методології перекладу на високому рівні, правильно відповідає на запитання керівника практики та інших учасників, демонструє відповідальне та свідоме ставлення до поставлених завдань, розвинені навички ведення дискусії під час обговорення тем з методології письмового перекладу; загальна оцінка від бази практики — «відмінно»;

15-18,9 б. (добре): під час захисту практики студент демонструє знання теоретичних засад та методології перекладу на високому рівні (допускаються 1 – 3 помилки), правильно відповідає на запитання керівника практики (допускаються 1 – 3 помилки), демонструє відповідальне та свідоме ставлення до поставлених завдань, добрі навички ведення дискусій під час обговорення тем з методології письмового перекладу, оцінка від бази практики — «добре»;

12-14,9 б. (задовільно): під час захисту студент демонструє задовільне знання теоретичних засад та методології перекладу (допускаються 4 – 5 помилок), здебільшого правильно відповідає на запитання керівника практики (допускаються 4 – 5 помилок), не демонструє належного відповідального та свідомого ставлення до поставлених завдань, демонструє поверхневі навички ведення дискусії під час обговорення тем з методології письмового перекладу, оцінка від бази практики — «задовільно»;

0-11,9 б. (незадовільно): під час захисту у відповіді студента наявні понад 5 помилок, студент демонструє невідповідальне та несвідоме ставлення до поставлених завдань, демонструє відсутність навичок ведення дискусії під час обговорення тем з методології письмового перекладу, база практики не надала позитивного відгуку на роботу практиканта.

**2.2 Організація оцінювання:**

Завдання і терміни їх виконання визначаються в індивідуальному плані проходження практики. Дотримання визначених термінів є обов’язковою передумовою позитивної оцінки завдання. Оцінювання здійснюється відповідно до типів завдань і критеріїв оцінювання, викладених в п. 7.1. Максимальна кількість балів, яку студент може набрати до захисту практики — 80 балів.

Рекомендований мінімум для допуску до захисту – 48 балів. Студенти, які за виконання завдань набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум (40 балів), до захисту практики не допускаються і мають виконати мінімально необхідний обсяг завдань з письмового перекладу і підготовки глосарія.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | **Захист** | **Підсумкова оцінка** |
| Мінімум | 48 | 12 | 60 |
| Максимум | 80 | 20 | 100 |

**7.3 Шкала відповідності оцінок:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно / excellent** | **90 – 100** |
| **Добре / good** | **75 – 89** |
| **Задовільно / satisfactory** | **60 – 74** |
| **Незадовільно / fail** | **0 – 59** |

**8.** **Структура перекладацької практики:**

**8.1.** ***Підготовчий етап*:**

* Настановні збори в ННІФ, знайомство з загальним керівником перекладацької практики, представлення керівників від мовних секцій, вивчення нормативних документів;
* Складання індивідуального плану перекладацької практики.

**8.2. *Основний етап*:**

* Письмовий (25 сторінок[[1]](#footnote-1) з іспанської /італійської /португальської /французької мови українською або 20 сторінок з української мови іспанською /італійською /португальською /французькою) або усний послідовний переклад в обсязі 50-60 робочих годин (індивідуальна програма практики може передбачати також **комбінування різних видів перекладу)**;;
* Реферування та анотування текстів (10 – 15 сторінок в обох напрямках); за умов відсутності завдань з реферування його можна замінити виконанням додаткового перекладу обсягом 5 сторінок;
* Укладання двомовного глосарія термінів, клішованих словосполучень і власних назв (220-250 позицій);
* Альтернативним до перекладу й реферування завданням на виробництві може бути укладання комп'ютерної перекладацької пам'яті у форматах .xlsx, .csv, .tmx, mdb, sdltm, xlf або подібних. Це завдання передбачає такі обсяги: 90 сторінок (180000 знаків) оригіналу й перекладу сукупно протягом всього періоду практики та укладання словника еквівалентів за матеріалом корпусу не менше 300 позицій;
* Оформлення письмового перекладу згідно зі встановленими стандартами.

**8.3*. Завершальний етап*:**

* Підготовка звітних матеріалів з перекладацької практики;
* Захист перекладацької практики;
* Подання звітної документації відповідальному за перекладацьку практику для перевірки та оцінювання.

**9. Звітні документи за підсумками перекладацької практики:**

**9.1. Вимоги до звітних документів:**

Після завершення перекладацької практики кожен студент подає керівникові такі документи:

- звіт за затвердженим зразком про особливості перекладу текстів відповідної тематики, особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів тощо (див. форму звіту та зразки інших звітних документів в п.9.2);

- письмовий переклад текстів, підготовлені анотації та реферативні переклади;

- тексти мовою оригіналу в електронному вигляді;

- двомовний словник слів та виразів за тематикою здійснених перекладів визначеного програмою практики обсягу;

- відгук керівника від бази практики.

**9.2. Зразки звітних документів:**

**З В І Т[[2]](#footnote-2)**

**Про проходження**  **перекладацької** **практики**

студента/студентки 4 курсу Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_групи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище, ім‘я, по батькові)

Перекладацьку практику пройдено в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_з \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_по\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

1. Під час проходження перекладацької практики виконувались такі види роботи:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. **Види робіт** | Так | Ні |
| 1. Письмовий переклад обсягом ... |  |  |
| 2. Усний переклад ділових переговорів, зустрічей  Усний переклад телефонних розмов |  |  |
|  |  |
| 3. Підготовка та оформлення ділової кореспонденції |  |  |
| 4. Робота із сучасною офісною технікою (комп'ютер, факс, ксерокс) |  |  |
| 5. Окремі доручення керівника |  |  |
| 6. Інше |  |  |

1. Опис професійного середовища в місці проходження практики (потреби в послугах перекладачів, замовники перекладів, процедури, методи роботи і т.п.).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Коментар до перекладених текстів (типи текстів, рівень складності, спеціалізація, проблеми перекладу і т.п.).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Додаток:** зразки перекладених текстів.

1. Робота на етапах а) пошуку тематичної термінології та лексики; б) пошуку перекладу термінів; в) здійснення міжкультурної адаптації та/або локалізації; г) редагування й графічного оформлення цільового тексту (наведіть 2-3 приклади з кожної заявленої позиції).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Додаток:** глосарій. Інші види роботи (редагування текстів, адаптація і т.п.).

1. Оцінка набутого професійного досвіду (робота в складі групи або індивідуально, отримання консультацій, співробітництво з фахівцями, доступ до баз даних, обговорення результатів виконаної роботи з керівником групи або замовником і т.п.).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Коментована бібліографія (короткий опис словників, енциклопедій, спеціальних видань, наданих у користування практиканта).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7. Оцінка результатів практики з професійної та особистої точки зору. Інші коментарі й побажання (факультативно). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

**Зразок оформлення глосарія**:

**Словник-глосарій**

**студента/студентки 4 курсу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ групи**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(прізвище, ім’я, по батькові)

|  |  |
| --- | --- |
| Лексема/ Словосполучення | Переклад |
|  |  |
|  |  |

**ВІДГУК**

Про проходження виробничої перекладацької практики

студентом/студенткою 4 курсу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ групи

Навчально-наукового інституту філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

(прізвище, ім’я та по батькові)

Студент(ка) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ проходив (проходила) виробничу перекладацьку практику у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва організації, адреса, № телефону)

з \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ року.

Під час проходження практики були виконані такі види роботи:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт** | Так | Ні | Примітки |
| 1. Усний переклад ділових переговорів, зустрічей |  |  |  |
| 2. Переклад телефонних розмов |  |  |  |
| 3. Письмовий переклад обсягом ... |  |  |  |
| 4. Переклад ділової кореспонденції |  |  |  |
| 5. Укладання термінологічних словників |  |  |  |
| 6. Інше: |  |  |  |
|  |  |  |  |

Оцінка роботи, коментарі:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ р.

(ПІБ і підпис керівника)

**10. Рекомендовані джерела:**

*Основні*:

1. Асоціація перекладачів України. Письмовий переклад: стандарти професії. URL: <https://www.uta.org.ua/translation_standards/>
2. Асоціація перекладачів України. Усний переклад: стандарти професії. URL: https://www.uta.org.ua/interpretation\_standards.htm
3. Алесіна Н.М., Віноградов B.C. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. К., 1994.
4. Верба Г.Г. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця: Нова Книга, 2020
5. Верба Г.Г. Порівняльна лексикологія іспанської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2021
6. Вронська О.М., Чорна Н.В. Практикум з перекладу юридичних текстів. К.: Освіта України, 2014.
7. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. К., 2004.
8. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989.
9. Калустова О.М., Шиянова І.М. та ін. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. К.: Виданичо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012.
10. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2018.
11. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К., 2003.
12. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2007
13. Кочан І.М., Токарська А.С. Культура рідної мови. Львів, 1996.
14. Макарова Г.І., Паламар Л.М., Присяжнюк Н.К. Розмовляйте з нами українською мовою. – К., 1992. – Ч.1; 1993 – Ч.2.
15. Максименко О.В. Усний переклад: Теорія, вправи, тексти (французька мова). – Вінниця: Нова книга, 2008.
16. Німцев І.А. Слово й текст. – Чернівці, 2003.
17. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) / А. С. Ольховська. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016.
18. Ольховой І.О., Акульшин О.В., Білан М.Б. Основи військового перекладу. Французька мова. К.: Логос, 2010.
19. Паламар Л.М., Бех О.А. Практичний курс української мови: навчальний посібник. – К., 1994.
20. Пономарів О. Культура слова: Мовностилістичні поради. – Київ: Либідь, 2008.
21. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2020.
22. Тарновська О. Міжнародні проекти – сфера формування фахових мов // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2021. С. 119-125.
23. Фокін С.Б. Практикум з техніки нотування: переклад з іспанської. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2001.
24. Фокін С.Б. Досвід керування перекладацькою практикою на базі лабораторії комп’ютерної лінгвістики // Тези VІ Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених “Філологія ХХІ століття: нові дослідження і перспективи” 7-8 квітня 2021 р. С. 148-149.
25. Фокін С.Б. Автоматизована вибірка міжмовних еквівалентів з паралельних текстів: алгоритм та перспективи застосування // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць. К.: Аграр Медіа Груп, 2017. С. 399-405.
26. Фокін С.Б. Комп’ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. – К., 2019.
27. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007.
28. Чередниченко О. І. Переклад – Культура – Ідентичність. – К., 2017.
29. Чернишова Ю.О. Послідовний переклад. Італійська мова: Навч. посіб.: у 2х част. – К., 2013.
30. Шевченко Л.Ю., Різун В.В., Лисенко Ю.В. Сучасна українська мова. Довідник \ За редакцією О.Д. Пономаріва. – К., 1993.
31. Blanco Lázaro E.T. La lengua en los medios de comunicación. – Madrid, 1980.
32. Calvo Ramos L. Introducción al estudio del lenguaje administrativo. – Madrid: Gredos, 1980.
33. Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M. C. Terminologia della traduzione (a cura di Margherita Ulrych). Milano: Editore Ulrico Hoepli, 2002.
34. Durieux Ch. La recherche documentaire en traduction technique : Conditions nécessaires et suffisantes. Les Presses de l’Université de Montréal, 1990.
35. Eco U. Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. – Milano: Bompiani, 2006.
36. Hurtado Albir A. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid, 2007.
37. ISO. ISO 17100. Translation Services: Requirement for Translation Services. 2015. URL: https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf
38. Maillot. La traduction scientifique et technique. P., 1993.
39. Malcata E. Português jurídico para alunos de PLE. Lisboa: LIDEL, 2015.
40. Newmark P. Approaches to Translation. Herdfordshire: Prentice Hall, 1988.
41. Verba G., Guetman Z. Manual de traductología: español – ucraniano. Вінниця: Нова книга, 2013.
42. Verba G., Guzmán Tirado R. Curso de traducción jurídico-administrativa. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada, 2005.

**Додаткові ресурси**:

Генеральний регіональний анотований корпус (ГРАК).  [Електронний документ]. Режим доступу: <http://uacorpus.org/Kyiv/ua/poshuk-u-grak/poshuk-cherez-interfejs-nosketchengine>

*Електронні каталоги бібліотек:*

http://www.nbuv.gov.ua/db/gak.html

http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/poshuk.php3

*Онлайн-бібліотеки:*

http://izbornyk.org.ua/

http://gallica.bnf.fr

http://www.europeana.eu

http://www.wdl.org

http://fbc.pionier.net.pl

http://www.ukrcenter.com

http://www.hurtom.com

*Онлайн-словники:*

www.mova.info

www.sum.in.ua

http://www.lingvo.ua/uk

<http://www.artsrn.ualberta.ca/ukr/skovoroda/NEW/index.php>

[www.dicionario.priberam.org](http://www.dicionario.priberam.org/)

[www.sedom.es](http://www.sedom.es/)

[www.rozum.org.ua](http://www.rozum.org.ua/)

<https://iedra.es/about>

<http://www.rae.es/rae.html>

*Ресурси періодичний фахових видань:*

www.vsesvit-journal.com

*Ресурси фахових спільнот та мереж:*

http://www.academia.edu/

*Ресурси фахових електронних видань та наукових блогів:*

www.litakcent.com

1. Одна стандартна сторінка становить 1860 знаків з пробілами, що вимірюються у цільовому тексті (згідно зі стандартом Асоціації перекладачів України. [↑](#footnote-ref-1)
2. Звіт укладається на основі нотаток практиканта, які він має здійснювати щотижнево для фіксації зазначених у звіті позицій. [↑](#footnote-ref-2)